

KONINKRIJK BELGIË

ROYAUME DE BELGIQUE

ADVIES 47.191/1
VAN 24 SEPTEMBER 2009

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

AVIS 47.191/1
DU 24 SEPTEMBRE 2009

DE LA SECTION DE LÉGISLATION
DU CONSEIL D'ÉTAT

De RAAD VAN STATE, afdeling Wetgeving, eerste kamer, op 11 september 2009 door de Minister van Sociale Zaken verzocht haar, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van artikel 8 van de bijlage bij het koninklijk besluit van 14 september 1984 tot vaststelling van de nomenclatuur van de geneeskundige verstrekkingen inzake verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen", heeft het volgende advies gegeven:

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, première chambre, saisi par la Ministre des Affaires sociales, le 11 septembre 2009, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'annexe de l'article 8 de l'arrêté royal du 14 septembre 1984 établissant la nomenclature des prestations de santé en matière d'assurance obligatoire soins de santé et indemnités", a donné l'avis suivant:

1. Men passe de redactie van de inleidende zin van artikel 1, 5/, van het ontwerp aan als volgt:

"in paragraaf 9 worden tussen het zesde en het zevende lid twee leden ingevoegd, luidende:".

2. In het eerste lid van de in artikel 1, 5/, van het ontwerp weergegeven leden is er een gebrek aan overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst. In de Nederlandse tekst komt immers geen woord voor dat overeenstemt met het woord "préalablement" in de Franse tekst.

3. Men redigere de inleidende zin van artikel 1, 6/, van het ontwerp als volgt:

"in paragraaf 9 wordt het vroegere zevende lid, dat het negende lid wordt, aangevuld als volgt:".

1. On adaptera la rédaction de la phrase liminaire de l'article 1^{er}, 5/, du projet comme suit:

"dans le paragraphe 9, il est inséré entre les alinéas 6 et 7, deux alinéas rédigés comme suit:".

2. Le premier des alinéas figurant à l'article 1^{er}, 5/, du projet, présente une discordance entre les textes français et néerlandais. En effet, le texte néerlandais ne contient pas d'équivalent du mot "préalablement" dans le texte français.

3. On rédigera la phrase liminaire de l'article 1^{er}, 6/, du projet comme suit:

"dans le paragraphe 9, l'ancien alinéa 7, qui devient l'alinéa 9, est complété comme suit:".

De kamer was samengesteld uit

La chambre était composée de

de Heren
Messieurs

M. VAN DAMME,

kamervoorzitter,
président de chambre,

J. BAERT,
W. VAN VAERENBERGH,

staatsraden,
conseillers d'État,

M. RIGAUX,
M. TISON,

assessoren van de afdeling Wetgeving,
assesseurs de la section de législation,

Mevrouw
Madame

G. VERBERCKMOES,

griffier,
greffier.

Het verslag werd uitgebracht door
Mevr. A. SOMERS, adjunct-auditeur.

De overeenstemming tussen de Nederlandse
en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht
van de H. M. VAN DAMME.

Le rapport a été présenté par
Mme A. SOMERS, auditeur adjoint.

La concordance entre la version néerlandaise
et la version française a été vérifiée sous le
contrôle de M. M. VAN DAMME.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER

DE VOORZITTER - LE PRÉSIDENT

G. VERBERCKMOES

M. VAN DAMME